

**Krankenpflege**  
**Soins infirmiers**  
**Cure infermieristica**

95. Jahrgang / Année / Anno  
Wemf-Auflage: 29 238

Erscheint monatlich  
Parution mensuelle

**Herausgeber / Editeur / Editore**  
SBK-ASI  
Postfach 8124, 3001 Bern  
Telefon 031 388 36 36  
Fax 031 388 36 35  
E-Mail: info@sbk-asi.ch  
www.sbk-asi.ch

**Redaktion / Redazione / Redazione**  
Deutschsprachige Redaktion  
Margrit Bachl und Urs Lüthi  
Redaktionsassistentin:  
Gudrun Mariani  
Choisystrasse 1, Postfach 8124,  
3001 Bern, Tel. 031 388 36 37,  
Fax 031 388 36 35  
E-Mail: redaktion@sbk-asi.ch

Redaction de langue française  
% Brigitte Longeric, Le Crêt,  
Case postale, 1188 Saint-George,  
téléphone et télex 022 368 18 76,  
e-mail: brigitte.longeric@sbk-asi.ch  
et Françoise Tailens, SBK-ASI,  
case postale 8124, 3001 Berne,  
tel. 031 388 36 12, fax 388 36 35,  
e-mail: francoise.tailens@sbk-asi.ch

Redazione in lingua italiana  
% Pia Bagnaschi-Serona,  
Bahnhofstrasse 28, 8800 Thalwil,  
tel. 01 720 59 12, fax 01 720 59 13  
e-mail: pia.bagnaschi@sbk-asi.ch

**Abonnements / Abbonamenti**  
Tel. 031 388 36 36  
Abonnementspreis /  
Prix de l'abonnement: Fr. 89.-  
Ausland / étranger: Fr. 99.-  
Einzelnummer / prix du numéro:  
Fr. 9.- + Porto / port  
administration@sbk-asi.ch

**Insertionsverwaltung /  
Régie d'annonces**  
Künzler Bachmann Medien AG  
Postfach 1162  
CH-9001 St.Gallen,  
Telefon 071 226 92 92,  
Telefax 071 226 92 93  
Direktwahl für Stelleninserate  
071 226 92 70  
verlag@kueba.ch

**Gestaltung / Herstellung**  
Tygraline AG, Bern  
Manfred Kerschbaumer

**Druck / Impression**  
Vogt-Schild/Habegger Medien AG  
Solothurn

Gedruckt auf chlorfrei  
gebleichtem Papier

ISSN 0253-0465

<b>■ Editorial</b>	9	<b>■ Editorial</b>	63
<b>Themen: Migration und Gesundheit</b>		<b>Themen: migration et santé</b>	
Margrit Bachl		Brigitte Longeric	
<b>Transkulturalität: eine Haltung der Offenheit und Toleranz</b>	10	<b>Plaidoyer pour le «trilogue»</b>	64
Die Haltung, die Pflegenden zu ihren fremd- ländischen PatientInnen einnehmen, bestimmt die Pflegehandlungen wesentlich mit.		Pour communiquer avec les personnes d'autres cultures, on recourt de plus en plus à des interprètes qualifiés.	
Hans-Peter von Aarburg		Margrit Bachl	
<b>Wenn der Überlebenskampf die Gesundheit gefährdet</b>	14	<b>«Les soins transculturels ne sont pas un luxe»</b>	68
Mit dem Krieg in Kosova veränderte sich die Situation der kosovoalbanischen Ar- beitsmigranten in der Schweiz dramatisch, als sie plötzlich und unvorbereitet ihre Fami- lien nachkommen lassen mussten.		L'ethnologue Dagmar Domenig s'engage pour le développement de la compétence transculturelle dans les hôpitaux.	
Margrit Bachl		Brigitte Longeric	
<b>«Implementierung von transkultureller Kompetenz ist eine Führungsaufgabe»</b>	19	<b>«On essaie de faire un bout de chemin avec eux»</b>	70
Die Entwicklung «transkultureller Kompe- tenz» muss strukturell verankert werden, sagt die Ethnologin Dagmar Domenig.		Depuis dix ans, les infirmières du Centre de Santé-migrants de Genève accompagnent des requérants d'asile.	
Margrit Bachl		Margrit Bachl	
<b>Die Sprache ist nur das Hauptproblem</b>	20	<b>Une attitude d'ouverture et de tolérance</b>	74
Das Kinderspital Zürich suchte nach Mitteln und Wegen, die Kommunikation mit den fremdsprachigen PatientInnen zu verbessern.		Images stéréotypées et préjugés doivent être bannis si l'on veut réellement aller à la rencontre des personnes venues d'ailleurs.	
Urs Lüthi		<b>Comment travailler avec un interprète?</b>	76
<b>«Wir werden die klemmenden Bremsklötze lösen»</b>	24	Conseils pratiques pour les soignants.	
Interview mit der abtretenden SBK-Präsi- dentin Monika Müller-Angst.		Urs Lüthi	
Françoise Tailens		<b>«Nous allons nous libérer de nos entraves»</b>	78
<b>«Ich repräsentiere die Pflegenden an der Front»</b>	26	Interview de Monika Müller-Angst.	
Interview mit der abtretenden Vizepräsi- dentin Magali Bertholet Pradervand.		Françoise Tailens	
Annemarie Burkhalter-Reusser		<b>«Je représentais toutes les infirmières au front»</b>	80
<b>Fast eine Lausbubengeschichte</b>	28	Interview de Magali Bertholet Pradervand.	
– eine Kurzgeschichte		<b>Rubriques</b>	82
<b>Rubriken</b>		<b>Des livres</b>	83
<b>Forum</b>	4	<b>Informations</b>	87
<b>Am Puls</b>	30	<b>Psychiatrie</b>	89
<b>Bücher</b>	35	<b>■ Editoriale</b>	
<b>Ethik im Alltag</b>	36	Margrit Bachl	
<b>Aktuell/Actuel</b>	39	<b>Transculturalità: un atteggiamento aperto e tollerante</b>	90
<b>Agenda</b>	48	Considerazioni e riflessioni sulle diverse sfaccettature dell'immigrazione.	
		Pia Bagnaschi	
		<b>«In Svizzera ho trovato sicurezza e tranquillità»</b>	93
		<b>Rubriche</b>	94
		<b>Informazioni</b>	96
		<b>Etica e quotidianità</b>	